



Бахтиёр ГАФУРОВ

преподаватель

Ташкентский автомобильно-дорожный институт

baxtiyor6013055@mail.ru

ПРОБЛЕМАТИКА ФОНОСТИЛИСТИКИ В РУССКОМ, УЗБЕКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ

Мақолада рус, ўзбек ва инглиз тиллари тилшунослигида фоностилистиканинг асосий муаммолари ва йўналишлари бугунги кун нуқтаи назаридан ўрганилган. Унда Фоностилистиканинг вазифалари, сегмент ва суперсегмент турларга бўлиниши, шунингдек унинг тил мулоқот бўлаги ва социолингвистика билан боғлиқлиги кузатилиб, фоновариантлар турли тиллардаги манбалари кўрсатилади.

В данной статье рассматриваются основные проблемы и направления фоностилистики, характерные для русского, узбекского и английского языкознания на современном этапе: задачи фоностилистики, разграничение сегментной и суперсегментной фоностилистики, ее связь с коммуникативным аспектом языка и социолингвистикой, указаны источники фоновариантов в разных языках.

This article discusses the main problems and directions phonostylistics typical for the Russian, Uzbek and English linguistics at the present stage: challenges of phonostylistics, the distinction between the segmental and supersegmental phonostylistics, its relation to the communicative aspect of language and sociolinguistics, the sources of phonovariants given in different languages.

Калит сўзлар: фоностилистика, фоновариантлар, сегмент вариантлари, адабий тилнинг миллий варианты, қиёсий стилистика.

Ключевые слова: фоностилистика, фоноварианты, сегментные варианты, национальный вариант литературного языка, сопоставительная стилистика.

Key words: phonostylistics, phonovariants, segmental variations, the national version of the literary language, comparative stylistics.

В русском языкознании стилистика является традиционным предметом изучения, начиная с 50-х гг. XX века. Проблемы фоностилистики (или произносительной стилистики, стилистической фонетики, фонетической стилистики) современного русского языка нашли освещение в трудах Л.В.

Щербы, Л.В. Бондарко, К.С. Горбачевича, Р.И. Аванесова, М.В. Панова, М.Н. Кожинной, О.А. Прохвятиловой и мн. др. Фоностилистика является новым научным направлением, которое возникло на стыке фонетики и стилистики и представляет собой один из разделов стилистики ресурсов языка. Фоностилистика – это раздел стилистики, изучающий экспрессивные свойства произносительных вариантов слов и словосочетаний, закономерности функционирования фонетических средств в различных сферах и ситуациях общения.

Исследования по фоностиликтике ведутся в нескольких направлениях, основными из которых, по мнению Е. Нурахметова, являются следующие: 1) изучение проблемы эмотивности речи; 2) изучение стилей произношения (или фонетических стилей); 3) изучение особенностей фонетического оформления различных жанров и видов устной речи; 4) изучение социолектов и идиостилей; 5) изучение звукового символизма; 6) определение фоностиликтических особенностей чтения художественно-литературного текста(5, с. 12–14).

«Новый этап в изучении фонетики и ее стилистического аспекта в XX в., особенно в последние годы, характеризуется разработкой теоретических проблем, более широкими и тонкими наблюдениями над современным произношением и его историей, рассмотрением звукового оформления речи в аспекте коммуникативной фонетики, массовым социолингвистическим обследованием и т.д. В круг фонетической стилистики включена сценическая речь, соотношение произношения при говорении и пении. Большое внимание уделяется фонетической стороне художественных произведений (поэтическая фонетика)»(7, с. 50). Одно из самых важных мест в стилистическом анализе занимает вопрос о фоновариантах и стилях произношения.

В формировании стиля произношения участвуют и звуковые, и просодические единицы. В связи с этим в современной фоностиликтике выделяют два самостоятельных раздела:

1. Сегментную фоностиликтику, которая рассматривает стилистические свойства сегментных звуковых единиц (фонем). Сегментные (линейные) единицы представляют собой звуки языка, последовательное расположение и сочетание которых образуют непрерывную цепь звуков в речевом потоке.

2. Суперсегментную (или просодическую) фоностиликтику, которая изучает стилистические свойства суперсегментных единиц. Суперсегментные (нелинейные, просодические) единицы включают в себя в русском языке ударение и интонацию.

Пристальное внимание исследователей стилистического аспекта фонетики занимает проблема стилистических возможностей просодической стороны звучащей речи. Эта проблема активно разрабатывается такими

исследователями, как А. М. Антипова, М. Г. Безяева, А. Д. Гарцов, Е. И. Голанова, Г. Н. Иванова-Лукьянова, С. В. Кодзасов, Т.Э. Корепанова, Е. В. Невзглядова, Т. М. Николаева и мн. др. Анализ звучащей речи в работах вышеназванных исследователей производится путем изучения взаимодействия интонационно-звуковой и лексико-синтаксической структур звучащего текста. Стилистический анализ звучащей речи строится с учетом соотношения интонации, лексики, синтаксиса и контекста и их роли в формировании смыслового и стилистического своеобразия текста. Как отмечает О. А. Прохватилова, «стилистический анализ звучащей речи включает в себя следующие моменты: 1) рассмотрение лексико-синтаксической структуры текста с целью выявления маркированных языковых единиц, определяющих его стилевую принадлежность; 2) выявление специфики каждого из средств звучащей речи (состава фонем и их реализаций, ударения, типов интонационных конструкций, синтагматического членения, межсинтагменных и внутрисинтагменных пауз, темпа и интенсивности звучания) в сравнении с их нейтральными характеристиками; 3) изучение лексико-синтаксической и интонационно-звуковой структур текста с целью установления стилевой однонаправленности/ разнонаправленности средств интонации и грамматики, что позволит сделать вывод о стилистической соотнесенности звучащего текста в целом»(6, с. 108).

Сегментная фоностилистика «изучает изменение фонемного состава слова с точки зрения его стилистической значимости. Изменение фонемного состава слова – это изменение качественной и количественной характеристики фонем. Напр.: *бытие – бытиё, гренадер – гренадёр, тёлочка – телочка, гравёр – гравер, обусловливать – обуславливать, сосредоточивать – сосредотачивать* (с точки зрения стилистики разговорным в современном русском литературном языке признается второй фоновариант вышеуказанных слов)»(8, с. 5).

Как утверждает К.О. Сапарова, стилистически значимыми могут быть: 1) активность и вероятность появления фонем в речи; 2) степень редукции фонем; 3) ассимиляция звуков; 4) диссимиляция звуков; 5) сокращение фонемного состава слов(количества слогов в них); 6) увеличение фонемного состава слов(количества слогов в них) (8, с.7).

Несмотря на всестороннее изучение фоновариантов русского языка, многие частные вопросы в этой области нельзя считать решенными окончательно. Так, к фонематическим вариантам К.С. Горбачевич относит прежде всего изолированные пары наподобие *галоши – калоши, скрип – скрып, строгать – стругать, запрячь – запречь, вихрь – вихорь, матрац – матрас, тоннель – туннель* и под., отмечая при этом, что «фонематическая

вариантность слов в современном русском языке малочастотна, их число сократилось по сравнению с языком начала XX века»(1, с. 88). Однако, с нашей точки зрения, этот вопрос требует дополнительного изучения, так как, например, фоновариантность, связанная с чередованием твердых и мягких согласных остается в русском языке достаточно регулярной, ср. *кизил – кизиль, кринка – крынка, сажен – сажень, изюбр – изюбрь, саами – саамы, червы – черви, церковь – в церквах* и под.

Не утратило стилистической значимости разграничение полногласных и неполногласных фоновариантов (*дерево – древо, город – град, голос – глас, голод – глад, молоко – млеко, золото – злато, середина – средина* и под.), причем употребление неполногласных вариантов не исключено и в произведениях XX века, если этого требует высокое содержание произведения:

А мы тем часом

Свою в виду держали даль.

И прогремела грозным гласом

В годину битвы наша сталь (А. Твардовский. За далью – даль).

Однако в отдельных случаях и полногласные фоноварианты имен существительных могут придавать тексту оттенок возвышенности, торжественности:

Да, да, в шеломе, а не в венце,

С мечом заместо скипера,

Он ждал татар (А.К. Толстой. Царь Борис).

В данном случае именно неполногласный вариант шлем утвердился как стилистически нейтральный, вследствие чего полногласный вариант осознается как книжный, устаревший, вопреки общей тенденции. Это является причиной того, что в большинстве словарей современного русского литературного языка такие фоноварианты имен существительных отмечаются, как «поэт.» или «устар.», «поэт.».

В узбекском языкознании стилистика является одним из развитых направлений; следует особо подчеркнуть, что в Республике Узбекистан сложилась оригинальная школа фоностилистических исследований, отраженная в трудах А. Гуломова, А. А. Абдуазизова, Э. Бегматова, Э. Р. Киличева, А. Рустамова, М. Джусупова, К. О. Сапаровой, Н. М. Камбарова, Р. Курганова, А. Абдуллаева, Б. Юлдашева, А. Хайдарова, А. Н. Насыровой, Г. Т. Яхшиевой и др. Однако, как справедливо отмечает К. О. Сапарова, «существующие в современном языкознании немногочисленные исследования по фоностиликтике носят в основном монолингвальный характер»(9, с. 50).

Узбекский язык богат фоновариантами. Так, Э.Р. Киличев отмечает, что «разговорный стиль произношения наблюдается в живой речи, диалогах, в речи

персонажей в художественной литературе. В разговорном стиле речи наблюдаются явления продления гласных, редукция, перестановка, звукоудвоение согласных, проявление сингармонизма /.../: *турноқ (тупроқ), ша:ар (шаҳар)* и др.». Автор подчеркивает, что «произношение героев художественных произведений указывает на их образованность, социальное положение и национальную принадлежность... Диалектные и иноязычного происхождения слова пишутся в соответствии с их произнесением героями» (11, с. 92). К функционально-стилистическим вариантам относятся, например, пары *озод – озот, барг – барк, бож – боч* и т.д.

Как известно, для разговорного стиля характерна определенная свобода выбора типа произношения, что способствует возникновению фонетических вариантов слов. Ср: *лаънат – налат, чуқур – чўқур, қирғий – қийғир, чимхўр – чипхўр, айтганмас – айтган эмас* и т.д.

В исследованиях узбекских языковедов по стилистике подчеркивается, что именно разговорный стиль является источником возникновения фонетических вариантов слов. По отношению к узбекскому языку рассматривается также такой источник фоновариантов, как диалекты, поэтому углубленные исследования в области сегментной фоностилистики имени существительного может послужить для решения актуальных проблем диалектологии. Например, фоновариант *бухча* является стилистически нейтральным, а *бугча* характерен для диалектной речи.

В узбекском языке чередование взрывных звуков со смычными характерны только для диалекта населения Ферганской долины и ряда других регионов нашей республики. Ср.: *бойвачча – бойбачча, дарвоза – дарбоза*. По мнению М. М. Маковского, «изучение диалектных фоновариантов дает бесценный и поистине неисчерпаемый материал не только для проникновения в глубочайшие истоки языка, его историческое прошлое, но позволяет здраво, без предвзятости и односторонности оценить и понять особенности становления и развития литературной нормы, различных социальных и профессиональных говоров, а также языковых вариантов. Только учет сегментных фоновариантных данных открывает возможность понять не только так называемые «отклонения» от правил произношения и грамматики, но и сами эти правила, и могут служить прочной основой для исследования становления и развития значений слов»(4, с. 15). С нашей точки зрения, это относится не только к английскому языку, о котором писал М. М. Маковский, но и современному узбекскому языку.

В то же время литературный стандарт, безусловно, оказывает стабилизирующее влияние на сферу бытового общения, приводит к постепенному стиранию диалектных различий.

Следует отметить, что в узбекском языкознании существуют работы, где рассматриваются стилистические явления, связанные с фоносемантикой. Сам предмет и функции фоностилистики уточняются в работах Э. Р. Киличева, Г. Т. Яхшиевой, К. О. Сапаровой.

В диссертации Г. Т. Яхшиевой «Фонографические стилистические средства в узбекском языке»(1996) дается характеристика параметров гласных и согласных фонем, при помощи которых в словах реализуется эмоционально-экспрессивная окраска. По мнению автора, «фонетическая долгота является стилистически значимой и в основном связана с ударением и рядом других фонетических явлений»(10, с. 11–12).

Фоностилистика в Узбекистане XXI века представляет собой одно из активнейших и перспективных направлений языкознания, однако в то же время следует признать, что перед нею стоит ряд нерешенных проблем. В частности, очень актуально изучение фоностилистических возможностей узбекской речи, богатой различными фоностилистическими средствами, в аспекте разных социумов и личности в социумах, а также изучение синхронного и диахронического аспектов фоностилистики. Перед фоностилистикой узбекского языка стоит задача системного изучения артикуляционно-акустических и просодических свойств фонетических вариантов слов; стилей произношения, связанных с орфоэпией; видов произношения в зависимости от ситуаций и условий общения. К числу актуальных проблем фоностилистики относится изучение сегментных фоновариантов имен существительных узбекского языка, особенно в сопоставлении с разносистемными языками – русским и английским.

Изучение фоновариантов английского языка представляет особую значимость. По утверждению Д. Кристалла, английский язык является полинациональным: «Британский вариант положил начало американскому варианту, а затем австралийскому и южноафриканскому. И вот теперь, в XXI веке, мы имеем дело с нигерийским, индийским и сингапурским вариантами»(3, с. 6). Тем не менее, следует признать, что особую значимость как в собственно лингвистическом, так и в экстралингвистическом аспектах в формировании межнациональных фоновариантов имеют особенности произношения английского и американского национальных стандартов.

В 1985 г. О. А. Домашнев констатировал, что «изучение характера литературного языка в таких условиях позволило сформулировать концепцию национального варианта литературного языка. Вариантология языка является относительно молодой теорией, находящейся в настоящее время в стадии своего становления. Состояние системы литературного языка, когда он используется двумя или несколькими национально-государственными

общностями, что является отдельным случаем вариантности, называется национальной негомогенностью языка. Национальные варианты литературного языка необходимо отличать от региональных вариантов, т.к. в национальных вариантах местная специфика (культивирование диалектных, ареальных различий) является лишь одним из источников развития языка. В целом национальные варианты характеризуются тем, что с точки зрения основного инвентаря элементов своей субстанции и структуры они оказываются едины. Единство такого национального негомогенного языка, однако, не предполагает их обязательного тождества»(2, с. 71).

Разграничение различных форм существования языка тесно связано с социолингвистикой, которая в настоящее время «как наука о функционировании языка в обществе значительно расширила предмет своего исследования. Она обогатилась новой информацией о факторах социальной вариативности языка, стала активно использовать данные смежных наук – культурной антропологии, этнопсихологии, психолингвистики, социологии и др. Изучение лингвистических систем различных языковых коллективов, даже самых маленьких, выявление типологических и специфических закономерностей функционирования языка в современном социуме позволило социолингвистам не только получить новые данные о социальной стратификации языка, но и отказаться от прежних стереотипов, например, о том, что в США, в отличие от Великобритании, меньше обращается внимания на социальную престижность речи, а классовые различия в языке – незначительны ... С другой стороны, стало возможным рассмотреть, какую роль играет произношение человека в формировании стереотипных общественных представлений. Общеизвестно, что в Британии (как и в других странах) на основе лишь произношения говорящего, слушающий обычно делает выводы о его образованности, политических симпатиях, его надежности как делового партнера, и даже – о его внешней привлекательности»(12, с. 1).

Как известно, социальная значимость произношения широко используется как характеристика персонажа в художественной литературе, в том числе и в произведениях детективного жанра, достаточно вспомнить пьесу Б. Шоу «Пигмалион» или произведения К. Дойла о Шерлоке Холмсе.

С другой стороны, «во всех языках существуют, как было установлено, такие ситуации общения, когда более благоприятное впечатление на аудиторию производят менее престижные произносительные варианты – региональные» как наиболее близкие в данной ситуации общения (12, с. 1).

Степень отличия фоновариантов от литературного стандарта определяется рядом факторов: историей возникновения и развития диалекта, социоэкономической структурой общества и т.п. Во многих случаях в

фоностилистических фоновариантах можно обнаружить нормы языка, которые уже вышли из употребления в языковом стандарте. Напр.: **gaol, gaoler(Bre) – jail, jailer, upper house – upper chamber – second chamber.**

В английском языке существует три фоноварианта: **yogurt – yoghurt – yoghourt.** Следует отметить то, что вариант **yogurt** является литературной нормой, а два последующих являются стилистически окрашенными. Ср.:

And there's nice whole-milk yogurt, steak with a little fat around the edge, rotisserie chicken with golden skin, and smoky thick-cut bacon (The Boston Globe, By Allison Boomer, Globe Correspondent/February 24, 2010).

Older children admit to similar habits, and although half of four-to-11-year-olds and a quarter of 11-to-16 year-olds fess up to the odd fruit, yogurt or smoothie, one in four British parents apparently finds it difficult to persuade their children to snack on anything a nutritionist might consider remotely healthy (The Guardian, by Jon Henley, Friday 9 April 2010).

I like yoghourt for breakfast (разговорная речь).

«Контрасты между американским и английским стандартами английского языка обнаруживаются достаточно часто и в различных сферах системы языка ... при сплошном анализе раздела, начинающимся на букву «s», выявилось, что большое количество различий относится к словам, имеющим сходную морфологическую структуру, но различающихся фонетически»(2, с. 73). Целую группу составляют слова, в которых происходит своеобразное изменение фонетической структуры в результате перехода от [ju] к [u:], или элиминации звука [j]. Например, слово **stew** имеет в словаре две транскрипции: [stju:] (английский вариант) и [stu:] (американский вариант). Это же явление было отмечено в следующих лексических единицах: **studio, studios, studiously, studiosness, subdue, stupefy, stupendous, stupid, stupor, stupefaction, stupidly, stupidity, student.** В двух случаях (*sterile, sterilization*) отмечается переход гласной этих словоформ из дифтонга в монофтонг: [ˈsterail] (англ.) – [ˈsterel] (амер.). В двух других случаях отмечается переход от долгого звука [a:] в английском варианте к дифтонгу [ei] в американском (существительное *stratum*, глагол *strafe*): [ˈstra:tem] (англ.) – [ˈstreitem] (амер.), [ˈstra:f] (англ.) – [ˈstreif] (амер.). Единая для двух вариантов форма *steadfast* имеет характерное различие в произношении – переход от [a:] к [ae] в американском варианте: [ˈstedfa:st] (англ.) – [ˈstedfaest] (амер.). В фонетической реализации слова *submersion* в американском варианте наблюдается озвончение звука [sh]. Словоформа *strontium* несёт в себе следующие различия в произношении: [ˈstrontiem] (англ.) – [ˈstronshiem] (амер.). При фонетической реализации словоформы *sublieutenant* отмечена замена звука [e] на долгий [u:].

Анализ фоновариантов в художественной, публицистической и разговорной живой речи свидетельствует, что одним из необходимых условий эффективности речевого общения людей является правильное звуковое оформление речи, произношение языковых единиц в соответствии с установленными орфоэпическими нормами и правилами. От знания и правильного использования законов звукового оформления речи во многом зависит культура речи говорящего.

Следует подчеркнуть, что сопоставительное изучение сегментной фоностилистики русского, узбекского и английского языков не предпринималось.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Горбачевич К.С. Вариантность слова и языковая норма. На материале современного русского языка. – Л.: Наука, 1978.
2. Домашнев О. А. О лексикографическом отражении американского стандарта английского литературного языка // Лингвистические исследования. 1985. Структура языка и языковые изменения. – М.: Наука, 1985.
3. Кристалл Д. Английский язык как глобальный. – М., 2001.
4. Маковский М. М. Английская диалектология. Современные территориальные английские диалекты Великобритании. – М.: Высшая школа, 1980.
5. Нурахметов Е. Проблемы супraseгментной фоностилистики (на материале французского языка): Автореф. дисс... докт. филол. наук. – М., 1997.
6. Прохвятилова О. А. Фоностистика: Стилистический анализ звучащей речи. – Волгоград: ВолГУ, 1996.
7. Стилистика русского языка /Под ред. Н.М. Шанского. – Л.: Просвещение, 1989.
8. Сапарова К. О. Проблемы сегментной и суперсегментной (акцентной) фоностилистики русского языка.: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Ташкент, 2000.
9. Сапарова К. О. Сопоставительно-типологическое исследование фоностилистики русского и узбекского языков (на материале фоновариантов слов): Автореф. дисс... докт. филол. наук. – Ташкент, 2009.
10. Яхшиева Г. Т. Ўзбек тилида фонографик услубий воситалар: Филол. фанлари номз. ...дисс. - Тошкент, 1997.
11. Қиличев Э. Ўзбек тилининг практик стилистикаси. – Тошкент: Фан, 1985.
12. ivanova@isuct.ru